

On Being a *Tamada*

Georgian transcript:

თამადა: ისე მივდევთ ეხლა სუფრას რომ, ვცდილობ რომ არაფერი გამომრჩეს, მაინც კლასიკური სუფრაა ესა და, ეს არ არის დავუშვავთ ჩვეულებრივი საქეიფო სუფრა და მე რადგანაც, ერთი სიტყვით მე ეხლა მინდა დავლოცო, ესე მგონიანია ყველაზე უპრიანია, ჩემი ილია და მისი ოჯახი, მისი ოჯახი. და საზოგადოდ, საზოგადოდ, აი ამ ჭიქაში მინდა გავაერთიანო, ჩვენი შვილიშვილების სადღეგრძელო. ეხლა, ვერ გამომივიდოდა იცი? აი ცალკე რო ვთქვა ეხლა, რაზეა ლაპარაკი, ნიკუშას გაუმარჯოს და იმას ენაცვალოს ჩემი თავი ხო? გიორგისა უკვე ითქვა, ალექსანდრესი ითქვა, ითქვა მარიამისა; ნიკუშა დამრჩა. ხოდა მოდი ესე ესე, შენთან იმიტომ ვარ ალავერდი, მოდი ჩემ ნიკუშას გაუმარჯოს თავის დედიკოსთან და მამიკოსთან ერთად, და იმ ოჯახთან ერთად, იმიტომ რო ის თუ ბოლოს და ბოლოს თამადა ხო ერთ-ერთი პირველი კაცია სუფრაზე, ხოდა თუ თამადად გინდივართ, მაშინ ჩემი ოჯახის ყველაზე საყვარელი წევრის სადღეგრძელოც უნდა გინდოდეთ. გაუმარჯოს ნიკუშას, ბედნიერება და გახარება უსურვეთ. ნიკო შესანიშნავი ბიჭია, გაუმარჯოს! ილო, შენ ოჯახს და შენ შვილს გაუმარჯოს!

კაცი1: ილო გაუმარჯოს!

კაცი2: გაიხარე.

თამადა: ერთს გისურვებ კიდე, წინა გაქ ახალგაზრდობა და უნდა გაამრავლო. იცოცხლე, კარგად იყავი.

English translation:

Tamada: We're following the *sufra* in a way that I am afraid of forgetting something, it's after all a classical *sufra*, it's not a regular feasting *sufra* for instance,¹ and since I ... I want to bless my Ilia and his family. And in general, I want to unify in this toast² a toast for our grandchildren in general. I could not do it otherwise you know? To say it separately, of course *gaumarjos* to Nikusha, ... [toast] was said for Giorgi, for Alexander and Mariam but Nikusha is left. So let this

¹ The distinction between the classical and regular *sufras* (სუფრა) is vague. A classical *sufra* (სუფრა) is considered to more rigidly follow a set of toasts, while regular *sufra* (სუფრა) can skip order or some toast at all, while sometimes making the rest more creative.

² In the original the *tamada* (თამადა) says glass. It is often the case to use the word glass as a contextual synonym to word toast because the two are closely related.

be this way, I am *alaverdi*³ to you in this case, let's together, because a *tamada* is one of the first people at the *sufra*, right? So if you want me as a *tamada*, then you should want a toast for the sweetest member of my family as well. *Gaumarjos* to Nikusha⁴, wish him happiness and joy. Niko⁵ is an amazing boy, may he be victorious! Ilo⁶, to your family and your son!

Man1: *Ilo gaumarjos!*

Man2: Be happy.

Tamada: I'd wish you one more thing, all your youth is in front of you and you have to multiply. Live, and be well.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

³ *Alaverdi* (ალავერდი) is a special kind of toast; it starts from a toast from the *tamada* (თამადა) and continues with a toast from the person the *tamada*(თამადა) has chosen to be *alaverdi* (ალავერდი) to.

⁴ Nikusha is a variation of the name Nikoloz.

⁵ Niko is a variation of the name Nikoloz.

⁶ Ilo is a variation of the name Ilia.